

EDITORIAL

Une saison en demi-teinte, beaucoup de neige, mais aussi beaucoup de vent et trop de jours de fermetures des remontées mécaniques durant les fêtes de Noël. De gros efforts des équipes de CMA pour assurer l'ouverture des installations, mais visiblement une communication insuffisante puisque les usagers ne l'ont pas perçu. Un très très beau succès des coupes du monde de ski pour les adieux à Didier Cuche, mais quelques coups ensuite... Et nous voudrions tellement que tout soit parfait à Crans-Montana! L'Apach souhaite en tout cas y contribuer et nous avons besoin de vous!
Daniel Salzmann – Président de l'Apach

COUPE DU MONDE DE SKI ALPIN : UNE BELLE FÊTE

Les épreuves de Coupe du monde de ski alpin à Crans-Montana ont été une réussite, tant pour les skieurs suisses (avec deux podiums de Didier Cuche) et leurs fans, que par la fréquentation du public et le bilan de l'organisation. Les images de Crans-Montana diffusées dans le monde ont été une formidable publicité. La question s'est posée, au lendemain de cette fête de ski, de savoir s'il était opportun d'accueillir de nouvelles épreuves, féminines, lors des vacances de Carnaval en 2013. Avant de finalement accepter d'organiser ces courses de Coupe du monde, les partenaires de la station se sont mis autour de la table pour chercher des solutions, de manière à ne pas prêter les touristes qui viennent en vacances, sachant que la piste Nationale sera impraticable pour les skieurs pendant plus d'une dizaine de jours. L'ACCM et l'Etat du Valais envisagent, sous réserve d'approbation finale, d'augmenter leur participation pour le budget 2013 en espérant accueillir le cirque blanc à Crans-Montana.

Alpine Equestrian Tour 2012:

«Crans-Montana monte en puissance!» Crans-Montana accueillera une compétition équestre de niveau international du 2 au 5 août prochains. Organisé par jumpinG Promotion, cette compétition devrait attirer 4000 spectateurs. Et il s'agira d'une montée en puissance, par rapport à la précédente compétition équestre qui se déroulait au Régent: «On peut dire que l'événement équivaut à celui d'Ascona mais avec une dotation supérieure. Ce concours de saut international *** sera une première en Valais», annonce Jean-François Danton, porteur du projet Crans-Montana Jumping International.

Un parking pour le Casino

L'Association des Communes de Crans-Montana (ACCM) a procédé à l'adjudication des travaux à Ycoor. Ces travaux concernent l'espace public de la patinoire, mais également la Société du Casino qui fait construire un parking souterrain destiné à sa clientèle. Une centaine de places seront mises à disposition des clients de la maison jeux avec entrée directe dans le casino. Le chantier devrait s'activer en avril.

C'est en avril également que les travaux de rajeunissement du centre de congrès débiteront, sous l'égide (et le financement) de l'Association des Communes de Crans-Montana. Soit 1,7 million d'investissement pour les travaux les plus urgents. Crans-Montana aimerait investir davantage et agrandir Le Régent dont la portée pourrait être cantonale, aucun autre centre de congrès de cette envergure n'existant en Valais. Autres travaux prévus dans le secteur: ceux destinés au Régent Crans-Montana College. Une école internationale anglophone pour les 6-17 ans.



Grande scène Caprices festival

CAPRICES: DU 11 AU 14 AVRIL 2012

Pendant quatre jours, Caprices va chauffer l'ambiance à Crans-Montana. Certaines soirées affichaient complet en mars déjà. Ce festival a su depuis le début attirer différents types de public: tous les membres de la famille y trouvent intérêt, comme les clients VIP pour lesquels l'organisation soigne particulièrement l'offre et la qualité de l'accueil. Ce festival avait pour défi de rajeunir l'image de Crans-Montana, le pari est aujourd'hui réussi. Toute la programmation et les offres forfaitaires VIP sont présentées sur www.caprices.ch

Le peuple suisse a dit «oui» à l'initiative de Franz Weber

L'initiative populaire «Pour en finir avec les constructions envahissantes de résidences secondaires» a été acceptée par le peuple lors du référendum du 11 mars.

Si une monoculture de résidences secondaires n'est pas l'avenir de Crans-Montana, cette limite à 20% ne tenant pas compte des spécificités locales risque de pénaliser gravement l'économie des régions touristiques.

SKI: UNE INSTALLATION INSENSIBLE AUX VENTS

Pour l'hiver 2013-14, la société de remontées mécaniques devrait pouvoir proposer à sa clientèle une nouvelle installation qui permettra de skier malgré les forts vents comme ceux enregistrés durant les vacances de Noël. En effet, le vent a été si fort certains jours qu'il a fallu fermer le domaine skiable, pour privilégier la sécurité des skieurs, mais en frustrant ceux-ci qui ne comprenaient pas toujours que la tempête se déchaînait en haute altitude. Le Conseil d'administration de CMA SA a reconnu la priorité d'un investissement permettant notamment aux enfants de skier même lorsque le reste du domaine doit être fermé.

EDITORIAL

Die Saison war leicht getrübt, es gab viel Schnee, aber auch viel Wind und zu viele Tage während der Weihnachtszeit, an denen die Bergbahnen geschlossen bleiben mussten. Die Teams von CMA SA haben sich sehr bemüht, die Öffnung der Anlagen sicherzustellen, doch leider war die Kommunikation unzureichend, da die Informationen nicht bei den Benutzern ankamen. Die Skiweltmeisterschaften zum Abschied von Didier Cuche waren ein grossartiger Erfolg, allerdings gefolgt von ein paar Verstimmungen ... Wir wünschen uns so sehr, dass in Crans-Montana alles perfekt ist! Apach möchte jedenfalls dazu beitragen und dazu brauchen wir Sie!

Daniel Salzmann – Vorsitzender von Apach

Das Schweizer Volk sagt „Ja“ zur Initiative von Franz Weber

Die Volksinitiative „Schluss mit dem uferlosen Bau von Zweitwohnungen“ wurde per Referendum vom 11. März von der Bevölkerung angenommen. Aber auch wenn eine Monokultur aus Zweitwohnungen nicht die Zukunft von Crans-Montana sein sollte, so kann die Obergrenze von 20 %, die die regionalen Besonderheiten nicht berücksichtigt, der Wirtschaft in touristischen Regionen Schaden zufügen.



Projekt patinoire Ycoor

CAPRICES: VOM 11. BIS 14. APRIL 2012

Vier Tage lang wird das Festival Caprices in Crans-Montana für Stimmung sorgen. Einige Veranstaltungen sind bereits im März schon ausgebucht. Das Event hat von Anfang an verschiedene Besuchergruppen angelockt: Für alle Mitglieder der Familie ist etwas Interessantes dabei, ebenso für die VIP-Besucher, für die sich die Organisatoren beim Angebot und bei der Qualität des Empfangs ganz besonders ins Zeug legen. Ziel des Festivals war es, das Image von Crans-Montana zu verjüngen, und genau dieses Ziel ist heute erreicht. Das gesamte Programm und die Pauschalangebote für VIP-Besucher werden auf www.caprices.ch vorgestellt.

ALPNER SKIWELTCUP: EIN TOLLES FEST

Die Wettkämpfe des Alpiner Skiweltcups in Crans-Montana waren ein voller Erfolg, sowohl aus Sicht der Schweizer Skifahrer (mit zwei Podiumssiegen für Didier Cuche) und ihren Fans als auch aus Sicht der Besucherzahlen und der Bilanz der Organisatoren. Die Bilder aus Crans-Montana wurden in die ganze Welt übertragen und waren eine grossartige Werbung für unser Skigebiet. Nach diesem Ski-Fest stellt sich die Frage, ob die Entscheidung richtig war, in den Karnevalsferien 2013 neue Wettkämpfe für die Frauen auszurichten. Nach der endgültigen Zustimmung der Partner der Station, die Weltcup-Rennen zu organisieren, haben sich diese zusammengesetzt, um Lösungen zu finden, die eine Benachteiligung der Touristen verhindern sollen, die dort ihren Urlaub verbringen, da die Piste Nationale für die Skifahrer über zehn Tage nicht befahrbar sein wird. Der SCCM und der Kanton Wallis planen, vorbehaltlich der endgültigen Genehmigung, ihre Beteiligung am Budget für 2013 zu erhöhen, um das Ski-Spektakel in Crans-Montana auszurichten.

SKI: EINE WINDRESISTENTE ANLAGE

In der Wintersaison 2013 - 2014 wird die Bergbahngesellschaft ihren Kunden eine neue Anlage zur Verfügung stellen, mit der Skifahren auch bei hohen Windstärken möglich ist, wie wir sie beispielsweise in den vergangenen Weihnachtsferien hatten. An manchen Tagen war der Wind so stark, dass das Skigebiet geschlossen werden musste, da das Wohl der Skifahrer selbstverständlich Vorrang hat. Doch letztere waren häufig frustriert, da sie nicht immer verstanden haben, dass der echte Sturm hoch oben auf den Gipfeln tobte. Der Verwaltungsrat der CMA SA hat die Priorität einer Investition erkannt, die insbesondere Kindern das Skifahren ermöglicht, auch wenn der Rest des Skigebiets geschlossen werden muss.

Alpine Equestrian Tour 2012:

„Crans-Montana gewinnt an Bedeutung!“

Crans-Montana wird vom 2. bis 5. August dieses Jahres einen Reitwettbewerb von internationalem Format ausrichten. Der Wettbewerb, der von jumpinGPromotion organisiert wird, soll 4'000 Zuschauer anlocken. Und die Veranstaltung wird im Vergleich zur vorherigen, die im Sportzentrum Régent stattfand, an Bedeutung gewinnen: „Man kann sagen, dass das Event dem in Ascona entspricht, aber mit einer grösseren Dotierung. Dieser internationale Wettbewerb im Springreiten *** ist eine Premiere im Wallis“, erklärt Jean-François Danton, Projektträger von Crans-Montana Jumping International.

Ein Parkhaus für das Casino

Der Gemeindeverband Crans-Montana (ACCM) hat die öffentliche Ausschreibung für die Arbeiten in Ycoor lanciert. Die Arbeiten betreffen den öffentlichen Raum der Eishalle, aber auch die Société du Casino de Crans-Montana SA, die eine Tiefgarage für ihre Gäste bauen möchte. Circa hundert Plätze werden für die Casino-Besucher reserviert, mit direktem Zugang zum Gebäude. Der Beginn der Bauarbeiten ist für April geplant.

Ebenfalls im April beginnen die Arbeiten für die Verjüngung des Kongresszentrums, unter der Schirmherrschaft (und mit der Finanzierung) des Gemeindeverbands Crans-Montana. 1,7 Millionen Franken werden in die dringlichsten Arbeiten investiert. Crans-Montana möchte mehr in das Kongresszentrum Le Régent investieren und es vergrössern, um es eventuell sogar zum kantonalen Kongresszentrum zu machen, da es das einzige Zentrum dieser Grössenordnung im Kanton Wallis ist. Weitere geplante Arbeiten in diesem Sektor: die Arbeiten am Régent Crans-Montana College. Eine internationale englische Schule für Schüler von 6 - 17 Jahren.

EDITORIALE

Una stagione in penombra, tanta neve, ma anche tanto vento e troppi giorni di chiusura della risalita durante le feste di Natale. Grandi sforzi da parte della squadra CMA per assicurare l'apertura degli impianti, ma la comunicazione è stata chiaramente insufficiente, poiché gli utenti non l'hanno percepita.

Un successo bellissimo alla coppa del mondo di sci per l'addio a Didier Cuche, ma successivamente qualche nota stonata.....E noi vorremmo che tutto fosse perfetto a Crans-Montana! L'Apach si augura comunque di poter contribuire e per questo abbiamo bisogno di voi!

Daniel Salzmann – Presidente di Apach

Il popolo svizzero ha detto «sì all'iniziativa di Franz Weber»

L'iniziativa popolare «Per finirla con la costruzione invadente di residenze secondarie» è stata accettata dal popolo con il referendum dell'11 marzo.

Se una monocultura di residenze secondarie non è il futuro di Crans-Montana, questo limite del 20%, senza tener conto delle specificità locali, rischia di penalizzare fortemente l'economia delle regioni turistiche.

Sci: un'installazione resistente al vento

Per l'inverno 2013-14, la società di risalita dovrà poter proporre alla sua clientela un nuovo impianto che permetterà di sciare malgrado il forte vento come quello verificatosi durante le vacanze di Natale. In effetti, il vento in alcuni giorni è stato così forte che c'è stato bisogno di chiudere l'area di sci, per privilegiare la sicurezza degli sciatori, a discapito però di quelli che non capivano sempre che la tempesta si scatenava in alta quota. Il Consiglio d'amministrazione di CMA SA ha riconosciuto la priorità di un investimento che permetta specialmente ai bambini di sciare quando il resto dell'area deve essere chiusa

COPPA DEL MONDO DI SCI ALPINO: UNA BELLA FESTA

Le prove di coppa del mondo di sci alpino a Crans-Montana sono state un successo, tanto per gli sciatori svizzeri (con due podi di Didier Cuche) e i loro fan, che per la presenza del pubblico e il bilancio dell'organizzazione. Le immagini di Crans-Montana diffuse in tutto il mondo sono state una pubblicità formidabile. La questione se si è posta il giorno dopo di questa festa dello sci, per sapere se fosse stato opportuno ospitare nuove prove, femminili, durante le vacanze di carnevale nel 2013. Prima di accettare finalmente l'organizzazione le traiettorie della coppa del mondo, i partner della stazione si sono seduti attorno a un tavolo per cercare delle soluzioni in modo da non nuocere ai turisti che vengono in vacanza, sapendo che la pista Nazionale sarà impraticabile per gli sciatori per più di una dozzina di giorni. L'ACCM e lo Stato del Cantone Vallese avvisano, con riserva di approvazione finale, di voler aumentare la loro partecipazione al budget 2013 sperando di accogliere il Circo bianco a Crans-Montana.



CAPRICES: DALL'11 AL 14 APRILE 2012

Per quattro giorni, Caprices riscalderebbe l'ambiente a Crans-Montana. Per alcune serate c'è stato il sold-out già da marzo. Dal suo debutto, questo festival ha saputo attrarre tipi diversi di pubblico: tutti i membri della famiglia vi trovano qualcosa di interessante, come anche i clienti VIP per i quali l'organizzazione si cura particolarmente dell'offerta e della qualità dell'accoglienza. Questo festival aveva come obiettivo il ringiovanimento dell'immagine di Crans-Montana e ad oggi la scommessa è assolutamente riuscita. Tutta la programmazione e le offerte indicative VIP sono disponibili al sito www.caprices.ch

UN PARCHEGGIO PER IL CASINÒ

L'Associazione dei comuni di Crans-Montana (ACCM) ha proceduto all'appalto dei lavori a Ycoor. Tali lavori riguardano lo spazio pubblico di pattinaggio, ma allo stesso modo la società del casinò che fa costruire un parcheggio sotterraneo destinato alla sua clientela. Dalla casa dei giochi saranno messi a disposizione dei clienti un centinaio di posti con entrata diretta al casinò. Il cantiere dovrebbe essere aperto ad aprile.

E proprio ad aprile debutteranno i lavori di ristrutturazione del centro congressuale, sotto l'egida (e il finanziamento) dell'Associazione dei comuni di Crans-Montana. Ossia, 1,7 milioni di investimento per i lavori più urgenti. Crans-Montana vorrebbe investire in anticipo e ampliare Le Régent di cui la portata potrebbe essere cantonale, poiché non esiste nessun altro centro congressi di questa portata nel Cantone Vallese. Altri lavori previsti nel settore: quelli destinati al Régent Crans-Montana College. Una scuola internazionale anglofona per ragazzi da 6 a 17 anni.



Rivista dell'Associazione dei proprietari di appartamenti e chalet a Crans-Montana

Aprile 2012 n. 1

Stade de la Nationale

Foto: Laurent Missbauer

Alpine Equestrian Tour 2012:

«Crans-Montana aumenta di potenza!»

Crans-Montana accoglierà una competizione equestre di livello internazionale dal 2 al 5 agosto prossimi. Organizzata da jumpinGPromotion, questa competizione dovrà attrarre 4 000 spettatori. E si tratterà di un aumento di potenza, in rapporto alla precedente competizione equestre che si è svolta a Régent: «Si può dire che l'evento equivale a quello di Ascona ma con una dotazione superiore. Questa gara di salto internazionale*** sarà una prima nel Vallese», annuncia Jean-François Danton, promotore del progetto Crans-Montana Jumping International.

EDITORIAL

A mixed season: lots of snow but also lots of wind and too many days when the ski lifts were closed over the Christmas holidays. A huge effort by CMA teams to ensure that facilities stayed open but a visible lack of communication, since users were unaware of what was being done.

A great success for the Skiing World Cup which bade farewell to Didier Cuche, but a few discordant notes thereafter... And we so wanted everything to be perfect in Crans-Montana! At all events, L'Apach wishes to make its contribution and we need you!

Daniel Salzmann – President of l'Apach

Skiing: a wind-proof installation

For the winter of 2013-14 the ski lift company should be in a position to offer its clients a new installation that will make skiing possible despite strong winds such as those we experienced during the Christmas holidays. Indeed the wind was so violent on some days that the ski slopes had to be closed to ensure the safety of skiers, to the frustration of those who didn't always realise that the storm was raging at high altitude. The Board of CMA SA has made investment a priority to ensure that children in particular can ski even if the rest of the skiing area has to be closed.



ALPINE EQUESTRIAN TOUR 2012:

“Crans-Montana steps up a gear!”

Crans-Montana will be hosting an international equestrian event from 2 to 5 August this year. Organised by jumpinGPromotion, this competition is expected to attract 4000 spectators. And it will represent a step up in gear in relation to the previous equestrian competition held at the Régent: “You could say the event is on a par with Ascona but with a larger prize fund. This *** international show-jumping contest will be a first for the Valais canton,” said Jean-François Danton, promoter of the Crans-Montana International Show Jumping project.

CAPRICES: FROM 11 TO 14 APRIL 2012

Over four days, Caprices will create a buzz in Crans-Montana. Some evenings were already sold out as early as March. From the outset this festival has succeeded in attracting different types of audience: it appeals to all the family, as well as VIP guests, for whom the organisers make a point of laying on a special reception and services. This festival set itself the challenge of rejuvenating the image of Crans-Montana and today its success is clear for all to see. Programme details and all-inclusive VIP offers are available from www.caprices.ch

THE SWISS PEOPLE SAY “YES “ TO THE FRANZ WEBER INITIATIVE

The popular initiative “Say no to the invasive construction of holiday homes” was accepted by the people in the referendum held on 11 March.

While a monoculture of holiday homes is not the future of Crans-Montana, this 20% limit taking no account of specific local features risks damaging the economy of tourist regions.

Rejoignez l'Apach - Join Apach

Bulletin d'adhésion / Membership form à renvoyer par courrier à /to be returned by post to APACH, c/o Chalet l'Alpage, Plans-Mayens, 3963 Crans-Montana - ou par fax au /or by fax on 027 481 02 88

Nom / Last Name*

Prénom / First Name*

Adresse / Street

NPA / Post code Ville / Town

Téléphone / Phone*

Email*

Alpine Skiing World Cup: a great celebration

The Alpine Skiing World Cup events held in Crans-Montana were a great success, not only for Swiss skiers (with two podium finishes for Didier Cuche) and their fans, but also in terms of spectator numbers and the event's organisation. Images of Crans-Montana broadcast worldwide provided superb publicity. The question arose, after this skiing festival, of whether now was the time to introduce new women's events during the Carnaval holidays in 2013. Before finally agreeing to organise these World Cup races, the resort's partners sat down together to search for solutions that would not prejudice tourists coming for their holidays, bearing in mind that access to the Piste Nationale will be denied to skiers for more than ten days. Subject to final approval, the ACCM and the State of Valais envisage increasing their contribution to the 2013 budget in the hope of hosting the skiing festival in Crans-Montana.

A car park for the Casino

The Association des Communes de Crans-Montana (ACCM) has awarded the works contract to Ycoor. This work concerns the public ice rink, but also the Société du Casino which is having an underground car park built for its clientele. Around a hundred places will be available to clients who will be able to enter the Casino directly. The work is scheduled for completion in April.

Also in April, work will commence on a facelift for the Conference Centre, under the aegis (and finance) of the ACCM. The sum of 1.7 million francs has been set aside for the most urgent work. Crans-Montana would like to invest more and expand the Régent, which could become a regional focal point since there are no other conference centres of this stature elsewhere in the Valais canton. Other projects planned in the sector include work on the Régent Crans-Montana College, an English-speaking international school for children aged between 6 and 17.